

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19334 TRADUCCIÓN LITERARIA EN ESPAÑA

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Completar y ampliar los conocimientos adquiridos en la asignatura obligatoria "Literatura, retórica y traducción", con aplicación a los mismos textos y a otros, como Enrique de Villena, Fray Luis de León, San Juan de la Cruz, Cadalso, Iriarte y Samaniego, Juan Ramón Jiménez y Javier Marías. Se completa con temas relativos a la historia de la traducción en España y a la influencia de la traducción en los orígenes y desarrollo de las literaturas románicas.

Objetivos

Completar y ampliar los conocimientos adquiridos en la asignatura obligatoria "Literatura, retórica y traducción"

Programa de Teoría

1. Fuentes y géneros de la literatura medieval. Oralidad y escritura. Juglaría y clerecía.
 2. Epica, hagiografía y literatura. Berceo.
Texto de comentario: Milagros de Nuestra Señora
 3. Alfonso X y la escuela de traductores. La Grande e General Estoria como traducción. Texto de comentario de esta obra.
 4. Don Juan Manuel y el Conde Lucanor.
 5. Juan Ruiz, Libro de Buen Amor Las fuentes, la fabulística, los fabliaux.
Texto de comentario: El zorro y el cuervo en las versiones de Don Juan Manuel y de Juan Ruiz.
 6. Enrique de Villena, Los doce trabajos de Hércules. La interpretación alegórica de la mitología y la exégesis bíblica.
Texto de comentario de esta obra.
 7. La traducción en el siglo de Oro. Boscán e Il cortigiano de B. Castiglione.
 8. Boscán, Garcilaso y la poesía italiana. Texto de comentario: Un soneto de Garcilaso
 9. Fray Luis de León, Prefacio a la traducción del Cantar de los cantares.
 10. San Juan de la Cruz, Cántico espiritual: Texto y glosa.
 11. Cervantes, El Quijote y la traducción. Texto de comentario de El Quijote
 12. Feijoo y sus fuentes. Teoría del ensayo. Texto de comentario del Teatro crítico Universal.
-

-
13. Cadalso, Montesquieu y las Cartas marruecas. Texto de comentario de esta obra.
 14. Los Fabulistas: La Fontaine y Samaniego. Iriarte, traductor.
 15. Larra y el romanticismo francés. Texto de comentario: Artículo de Larra
 16. Bécquer y el romanticismo alemán. Poesía y traducción. Texto de comentario de las Rimas de Bécquer.
 17. Ortega y la traducción.
 18. J.R.Jiménez: Literatura, traducción y Poesía.
Texto de comentario
 19. Literatura y traducción en la segunda mitad del siglo: Juan Marsé y Javier Marías
-

Programa Práctico

Los textos de prácticas van incluidos en el programa de teoría

Evaluación

El curso es práctico. Se pedirán dos trabajos para aprobar, con seguimiento del profesor, sin examen teórico.

Bibliografía

JF Ruiz Casanova, 2000

V. García Yebra, 1994

A. Pym, 2000

C. Foz, 2000

N. Catelli / M. Gargatalli, 1998

F. Lafarga, ed. 2002
